



# CECILIA FERNÁNDEZ SANTOMÉ

ESPECIALISTA EN LINGUAS, LITERATURA E  
COMUNICACIÓN

## PERFIL

Profesional multidisciplinar cunha extensa traxectoria nos eidos da tradución, da edición e da escritura adaptadas a entornos dixitais. Versátil, curiosa e en aprendizaxe permanente.

## COMPETENCIAS

### Idiomas

Galego e español (nativo), francés e inglés (avanzado), italiano (básico)

### Informática

CMS, ferramentas de xestión de RRSS, ferramentas *e-marketing*, *software* para CRM, Google Analytics

## REFERENCIAS

### Laurence Malingret

Profesora Titular de Universidade  
Universidade de Santiago de Compostela  
Teléfono: 881 81 18 72

### Milagros Torrado Cespón

Profesora Universitaria  
Universidad de La Rioja - UNIR  
Teléfono: 696 83 29 44

## CONTACTO

Teléfono: +34 697 46 89 77  
Correo electrónico: cfsantome@hotmail.es  
LinkedIn: @ceciliafernandezsantome

## EXPERIENCIA

### Tradutora *freelance*

**Periférica Editorial (Cáceres), Newton Compton Editores (Barcelona) | 2022 -**

- Tradución de obras literarias do FR > ES e do IN > ES

### Editora voluntaria

**Fundación Euseino? (Vigo) | 2022 -**

- Revisión lingüística e estilística de orixinais
- Asistencia en labores de corrección á directora da colección de narrativa
- Tradución e edición de textos (non ficción) para a *web*

### Dependenta

**Librería Lectocosmos (Lugo) | 2019 - 2022**

- Entrada de mercadería, atención aos clientes, mantemento do espazo de venda
- Xestión de RRSS e comunicacións corporativas
- Coordinación do club de lectura

### Bolseira en formación de Biblioteconomía

**Biblioteca Pública da Coruña Miguel González Garcés (A Coruña) | 2018 - 2019**

- Atención aos usuarios, colaboración en precatalogación
- Mantemento do préstamo intrabibliotecario
- Xestión de RRSS, actualización de contidos web

## Editora xefa

### Revista *Coolt* (Lugo) | 2015 - 2018

- Planificación do calendario editorial
- Deseño e execución da estratexia para RRSS
- Xestión de comunicacións externas e relacións con prensa / *influencers*
- Produción de contido perenne
- Selección e formación do equipo de redacción

### Tradutora / Localizadora *freelance* de contidos Farfetch (Londres) | 2015

- Tradución de descrições de produto (IN > ES)
- Tradución e adaptación de contido para a páxina web española da marca (IN > ES)

### Executiva de promocións e *marketing* por *e-mail*

#### Win Technologies (Londres) | 2014 - 2015

- Colaboración na planificación de promocións para a dinamización dos produtos Betway no mercado español
- Creación de contido orixinal para a web e comunicacións promocionais
- Construción e test de *e-mails*
- Detección de problemas técnicos ou de estratexia e busca de solucións
- Colaboración con distintos departamentos internos e externos (creativos, técnicos etc.) para a elaboración de promocións e a implementación de melloras estratéxicas
- Programación e envío de comunicacións (*e-mail* e SMS)
- Mantemento das promocións
- Análise do rendemento das mesmas

### Redactora de contidos SEO *freelance*

#### Comfort Click Ltd. (Londres) | 2014

- Edición e optimización de contidos web existentes
- Tradución e localización de contidos (páxinas de produto, páxinas de información etc.)
- Creación de páxinas de categoría e de produto para a páxina *web*
- Redacción de artigos promocionais e *publirreportaxes* para a difusión de novos produtos e/ou acordos comerciais da marca

### Responsable de contidos *web*

#### Wisby Ltd. (Londres) | 2013 - 2014

- Elaboración e posta en práctica da estratexia de contidos
- Produción de contido de alta calidade e atractivo para os usuarios da(s) *web(s)*
- Optimización de contido para a(s) *web(s)*
- Corrección e edición do contido existente
- Elaboración de materiais para promoción, campañas de *marketing* por *e-mail* e comunicacións de resposta automática

## FORMACIÓN

### Doutoramento en Teoría da Literatura e Literatura Comparada

Universidade de Santiago de Compostela, 2012

### Diploma en Estudos Avanzados

Universidade de Santiago de Compostela, 2009

### Curso de Aptitude Pedagóxica

Universidade de Santiago de Compostela, 2008

### Licenciatura en Filoloxía Francesa

Universidade de Santiago de Compostela, 2007

## CURSOS, CONGRESOS E SEMINARIOS

### "Lectura guiada al *Ulises* de James Joyce"

Universidad Internacional Menéndez Pelayo. A Coruña, 4-7 de xullo, 2007

### "Langues spécialisées et terminologie"

Universidade de Santiago de Compostela. Santiago, 3-9 de outubro, 2007

### "Français des affaires"

Universidade de Santiago de Compostela. Santiago, 6-10 de novembro, 2007

### 3er Congreso Internacional de la Asociación de Estudiantes de Filología Inglesa AFI -

#### "Peripheral Cultures: A Philological Perspective"

Instituto Universitario de Estudios Ingleses Amergin. A Coruña, 5-7 de novembro, 2008

### "La relation"

Université de Paris XII - Val de Marne. París, 12-13 de decembro, 2008

### "Le biographique"

Université de Paris XII - Val de Marne. París, 16-17 de xaneiro, 2009

### Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne -

#### "Temps et mémoire dans la littérature arthurienne"

Univ. din București. Bucarest, 14-15 de maio, 2010

### "VII Curso de perfeccionamento - As literaturas infantís e xuvenís ibéricas: a súa influencia na formación lectora. Reescrituras actuais do conto popular. S. XXI"

Asociación de Escritores en Lingua Galega. Santiago, 7-8 de setembro, 2010

**2nd E. Allison Peer Symposium - "Performing Luso-Hispanic Identities in A Transatlantic Context"**

University of Liverpool. Liverpool, 22-23 de outubro, 2010

**"The Bishop and The Dragon" - Uses of The Past (HIST 514)**

University of Liverpool. Liverpool, 25 de outubro, 2010

**"Stories of The Kings of Britain" - Uses of The Past (HIST 514)**

University of Liverpool. Liverpool, 28 de outubro, 2010

**"Woman and Philosophy I: The Female of the Species" / "Woman and Philosophy II: The Rise os The Second Sex" / "Woman and Philosophy III: Equal To Whom?"**

University of Liverpool. Centre for Lifelong Learning - Continuing Education. Liverpool, 3 de novembro, 2010

**"Woman, Politics, News - Same old, same old?"**

University of Liverpool. Liverpool, 9 de xuño, 2011

**"Como localizar aplicativos ao galego. Aprende traducindo"**

Universidade de Santiago de Compostela. Santiago, xuño - setembro, 2011

**"VIII Curso de perfeccionamento - As literaturas infantís e xuvenís ibéricas: a súa influencia na formación lectora. O álbum infantil"**

Asociación de Escritores en Lingua Galega. Santiago, 5-8 de setembro, 2011

**"IX Curso de perfeccionamento - As literaturas infantís e xuvenís ibéricas: a súa influencia na formación lectora. Narrativas xuvenís no s. XXI (2000-2010)"**

Asociación de Escritores en Lingua Galega. Santiago, 4-7 de setembro, 2012

**"Simposio María Victoria Moreno"**

Real Academia Galega. A Coruña, 27-28 de novembro, 2018

PUBLICACIÓNS

**"Mulleres na escuridade: estudo das personaxes femininas n'O corazón do negror, de Joseph Conrad"**

*Boletín Galego de Literatura*. 57, pp. 31-44. Universidade de Santiago de Compostela, 2020

**"Claire Lejeune ou la pratique métaphorique comme enjeu littéraire. Le cas de son théâtre"**

*Résolang*. 8, pp. 57-66. Université de Lyon, 2012

**"L'écriture photographique de Claire Lejeune ou l'atelier de la parole scopique"**

*Etudes à la loupe... Optikinstrumente und Literatur*. pp. 206-214. Parthenon Verlag, 2011

**"Le livre de la mère, de Claire Lejeune : une lecture du requiem pour la matrice"**

*Studii și cercetări filologice - Seria Limbi Străine Aplicade (Études et recherches philologiques - Série Langues Étrangères Appliquées)*. 11, pp. 7-17. 2011

**"Le chevalier féministe. Georges ou l'Arthur décadent dans Le chant du dragon de Claire Lejeune"**

*Temps et mémoire dans la littérature arthurienne*. Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne. Ed. Univ. din București, 2011

**"Y Emma Bovary aprendió a hablar en gallego... Estudio de la traducción de Madame Bovary en Galicia"**

*Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología*. 2, pp. 69-86. Editorial Bienza, 2010

**"Fotografía y expresión femenina o el valor subversivo de la imagen: el caso de los 'fotografismos'"**

*Revue Thélème*. 26, pp. 131-143. Universidad Complutense de Madrid, 2010

**"'Et la sœur apprit à parler en espagnol...!' Autour de la traduction de l'œuvre Le livre de la sœur, de Claire Lejeune, par Flor Herrero Alarcón"**

*Atelier de Traduction*. 14, pp. 171-181. Editura Universității din Suceava, 2010

**"Le(s) fil(s) d'une saga d'essais infinis : Claire Lejeune, une philosophe tisserande"**

*Amaltea. Revista de mitocrítica*. 2: Arachne, pp. 55-62. Universidad Complutense de Madrid, 2010

**"Claire Lejeune. *Le livre de la soeur*"**

*Lletra de Dona* in Centre Dona i Literatura.  
Universitat de Barcelona.  
<https://www.ub.edu/lletradedona/node/270>  
[Consultado por última vez 27/07/2021]

**"L'essai corporalisé ou l'érotisation de la réflexion par Claire Lejeune"**

*Francofonía*. 19, pp. 70-83. Universidad de Cádiz, 2010

**"Traducción: Joyce, James. *Finnegan's Wake*. Pp.: 627- 628"**

*Miscelánea: a Journal of English and American Studies*. 42, pp. 139-140. Universidad de Zaragoza, 2010

**"'Le frère au bois dormant' ou la subversion du conte de fées par Claire Lejeune"**

*Francofonía*. 18, pp. 88-101. Universidad de Cádiz, 2009

**"'The mark on the wall', de Virginia Woolf: Análise e significación das formas narrativas"**

*Boletín Galego de Literatura*. 39-40, pp. 257-268. Universidade de Santiago de Compostela, 2008

## TRADUCIÓNS

***Élise o la vida de verdad***

Etcherelli, Claire. Periférica. Cáceres, 2022

***A miña enciclopedia dos nenos do mundo***

Ledu, Stéphanie. SM - Xerme. Vigo, 2009

***A miña enciclopedia dos animais***

Ledu, Stéphanie. SM - Xerme. Vigo, 2008

## OUTROS MÉRITOS

**Curso de corrección de estilo (en liña)**

Cálamo & Cran. Formación y servicios de traducción y edición. Madrid, 2019

**Diploma en diseño gráfico (en liña)**

Shaw Academy. Dublín, 2017